

7 Dec 08, TC: cut and pasted H's revised transcription from "JM death ii"
(now in Archive directory), ready for Flex

21 Nov 08, TC: reviewed

Based on recording "JM death ii", 1:20

Transcription file "Jilo Musah death 2", 2 pp, Kim only

Interview date: 2008-11-06

File name (both audio and transcription): JM death

Prompt:

AM: Le anina ha na ge wuε, γε hu ha na há?
When people would die, what would they do?

MJ: Ha na go há tenjamaa.
They would do the rice-ceremony.

Tenjamaa hu ha há wε,
It being the rice-ceremony that they do there,

(AM: Mm)

ha go sεm jogwε, wogwε koog.
they will stand rice on the grave.

AM: Ce la wogi, wei?
Not for the grave, hear?
Transl a little unclear. Perhaps meant to educate other listeners: SK, HS?
wogi = ?

Ce la wogi. Ha go sεm jogwε. Wogwε koog.
Not for the grave. They stand rice on the grave.

Le ha sεmyε gwε wε,

When they've stood it there,
note NCM as suffix to 'perfective' verb, plus dir. we

כּוּ לּוּ pi hááá paan koogε, si kwכּ go.
they stay there all afternoon, then they bury (him).
Burial *after* the tenjaamaa rice is stood there?

כּוּ כּוּכּבּε כּוּכּ.
He chooses him (?).

ha na ha le numa wε,
If they said that that woman,

ha na go le כּוּ, כּוּ- כּוּ- כּוּ kunan huli,
they said that she's white-stomached,

hini amayε, hi ce לּוּכּ pεi ce oo.
we women, we don't stay any more, o.

Hכּbatu- ibכּמי ha gכּn pilín apכּya.
God- the Ibaכּmi devils go around in the town.
See JM death i.
piliŋ = go around in.
-ya variation on -an, 'in.'

Ha כּוּכּ wo.
They sing (for) her (?the deceased?).

(In wailing voice:) Oo, gbigbigbi o-o-o,

si ha כּוּ, si ha כּוּ.
so they speak, so they speak.

Hi go ce gbaleכּn, si hi kantiga gbכּgε.
We stay inside, and we lock the house.

Hi ce han ke.
We don't see them.

Si ha piliŋ apɔwa.
As they go around in the town.

Wɛ hun ha na ge ha.
That's what they were doing.

AM: Kunan huliye.
White-stomached.

JM: Kunan huliye, wei?
White-stomached, hear?

Anina kunan pita, han ha hinyɛ.
People with black insides, they lay them down.
hin here means 'to bury.' Per JP.

Han ha hini lɔndɔ yi ha hinyɛ wɛ,
They lay them down where we lay them down,
Transcribers wanted gu for yi.

han ha na ge, ha na go paa há jogwɛ,
they would just do the rice,

si ha kɔ ha gbusa.
then they went to put it there.
gbusa = to put down?

Wɛ hun ha na ge há, wei?
That is what they were doing, hear?

END SEGMENT

